

Platon, *Gorgias*: Richter der Toten

Sokrates erzählt Kallikles einen Mythos über die Entstehung des Totengerichts im Jenseits. Einst, zur Zeit des Kronos (Saturn), richteten lebende Menschen über ihre Mitmenschen, während auch diese noch am Leben waren. Nach dem Sturz des Kronos änderte Zeus diesen Brauch.

Εἶπεν ὁ Ζεὺς· »Ἐγὼ παύσω¹ τοῦτο γιγνόμενον. Ἀμπεχόμενοι² γὰρ οἱ κρινόμενοι κρίνονται. Ζῶντες γὰρ κρίνονται. Πολλοὶ οὖν ψυχὰς πονηρὰς ἔχοντες ἡμφιεσμένοι³ εἰσὶ σώματά τε καλὰ καὶ γένη καὶ πλούτους⁴. Καὶ ἐπειδὴν ἡ κρίσις ἦ, ἔρχονται αὐτοῖς πολλοὶ μάρτυρες⁵ μαρτυρήσοντες, ὡς δικαίως βεβιώκασιν. Οἱ οὖν δικασταὶ ὑπὸ τούτων ἐκπλήττονται⁶, καὶ ἅμα καὶ αὐτοὶ ἀμπεχόμενοι δικάζουσι
5 πρὸ τῆς ψυχῆς τῆς αὐτῶν ὀφθαλμοὺς καὶ ὤτα καὶ ὄλον τὸ σῶμα προκεκαλυμμένοι⁷.

Πρῶτον μὲν οὖν παυστέον¹ ἐστὶν προειδόμενος αὐτοῦς τὸν θάνατον· νῦν γὰρ προΐσασι. Ἔπειτα γυμνοὺς κριτέον· τεθνεῶτας γὰρ δεῖ κρίνεσθαι. Καὶ τὸν κριτὴν δεῖ γυμνὸν εἶναι, τεθνεῶτα, αὐτῇ τῇ ψυχῇ αὐτὴν τὴν ψυχὴν θεωροῦντα, ἔρημον πάντων τῶν συγγενῶν⁸ καὶ καταλιπόντα ἐπὶ τῆς γῆς πάντα ἐκεῖνον τὸν κόσμον, ἵνα δικαία ἡ κρίσις ἦ.

10 Ἐγὼ μὲν οὖν ἐποίησάμην δικαστὰς ὑεῖς ἑμαυτοῦ, Μίνω τε καὶ Ῥαδάμανθυν καὶ Αἰακόν⁹. οὗτοι οὖν, ἐπειδὴν τελευτήσωσι, δικάσουσιν. Καὶ τοὺς μὲν ἐκ τῆς Ἀσίας Ῥαδάμανθους κρινεῖ, τοὺς δὲ ἐκ τῆς Εὐρώπης Αἰακός· Μίνω δὲ πρεσβεῖα¹⁰ δώσω ἐπιδιακρίνειν¹¹, ἐὰν ἀπορητόν¹² τι τῷ ἐτέρῳ¹³.«

Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ Καλλίκλεις, ὑπὸ τούτων τῶν λόγων πέπεισμαι, καὶ σκοπῶ¹⁴, ὅπως ἀποφανοῦμαι τῷ κριτῇ ὡς ὑγιεστάτην τὴν ψυχὴν· παρακαλῶ δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, καθ' ὅσον δύναμαι, ἐπὶ
15 τοῦτον τὸν βίον.

¹ παύω + AcP beenden, dass; dem ein Ende machen, dass

² ἀμπ-έχομαι bekleidet sein

³ ἡμφι-εσμένος τι in etwas gekleidet

⁴ σώματα, γένη, πλούτους können im Deutschen im Singular wiedergegeben werden

⁵ ἔρχονται αὐτοῖς μάρτυρες es treten Zeugen für sie auf

⁶ ἐκ-πλήττομαι hier: getäuscht werden

⁷ καλύπτομαί τι in etwas gehüllt sein; daher: προ-κεκαλυμμένοι πρὸ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ὀφθαλμοὺς κτλ.: in Augen etc. „gehüllt“ (vor ihren Seelen =), sodass ihre eigenen Seelen dahinter versteckt sind und keinen freien Blick haben

⁸ τὸ συγγενές, -ους Verwandtschaft

⁹ Μίνωσ wird dekliniert: Μίνωσ, Μίνω, Μίνω, Μίνω.

¹⁰ τὸ πρεσβεῖον, τὰ πρεσβεῖα Vorrecht

¹¹ ἐπι-διακρίνω die Entscheidung treffen

¹² ἀ-πορητόν 3. Pers. Dual Präs. Konj. Akt. von ἀπορέω: nicht weiterwissen, nicht entscheiden können

¹³ τῷ ἐτέρῳ Dual von ὁ ἕτερος: die beiden anderen

¹⁴ σκοπέω + ὅπως + Futur genau aufpassen, achtgeben, dass